



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

***LOCALITY AND SOCIO-CULTURAL ELEMENTS IN LI TIANBAO'S
WORKS***

CHUNG SOOK PENG

FBMK 2015 5



**LOCALITY AND SOCIO-CULTURAL ELEMENTS IN LI TIANBAO'S
WORKS**

By

CHUNG SOOK PENG

**Thesis Submitted to the School of Graduate Studies, Universiti Putra Malaysia, in
Fulfilment of the Requirement for the Degree of Master of Arts**

June 2015

COPYRIGHT

All material contained within the thesis, including without limitation text, logos, icons, photographs and all other artwork, is copyright material of Universiti Putra Malaysia unless otherwise stated. Used may be made of any material contained within the thesis for non-commercial purposes from the copyright holder. Commercial use material may only be made with the express, prior, written permission of Universiti Putra Malaysia.

Copyright © Universiti Putra Malaysia.



谨呈此论文摘要予马来西亚博特拉大学评议会以符合文学硕士课程之部分要求

李天葆作品的地方性与内涵

曾素评 著

二零一五年六月三日

主席：庄华兴博士

学院：现代语文暨传播学院

作品在一定的程度上是作家身份认同的折射与反映。作品题材、语言、思想意识以及和异族文化的互动都带有当地浓厚的本土元素。此元素是构成作品中“地方”(Place)的内涵。因此，作品地方内涵不应该忽视或轻易被打发掉。以李天葆作品为例，作家结合地方华语来写作，思维方式也以马来西亚为本位。以此为依据，李天葆的作品理应属于“地域文学”。以往研究者多聚焦李天葆小说的中国性，鲜少留意作者在地方场域的说话位置，以致被学者视为离散写作。本文借用人类学学家阿君·阿帕杜莱(Arjun Appadurai)“地方性产生”理论和史书美的“反离散在地实践”论述，重新检视李天葆的小说。前者具体谈李天葆小说中有意无意被忽视的“地方性”，进而把他的作品视为离散写作，后者即回应这个命题。首先，论文分析李天葆小说地方性生产的文化内涵，从而勾勒出在地文本的实践。其次针对小说复制地方人的技术，包括社会文化传统、饮食、祭奠等来阐明地方性复制技术。地方性复制技术的目的不仅达到社会整合，更是生产“本地人”(natives)的社会技术。这些社会技术也只有地方人才能体会或认知的，所以才有吉尔兹“地方知识”的说法。与此同时，论文结合地方语言、地方异族色彩、地方殖民色彩、地方时代风物和地方景物来探讨一个作家对地方的认同，从而归纳出地方认同的方法。对于在地历史，李天葆通过碎片化的叙述方式，处理华人历史创伤记忆由此充实了在地化的内涵。研究认为小说家的地方内涵与源头的关系，可借助史书美华语语系的“源”与“流”的论述来理解，以厘清李天葆作品中的中国性与离散问题。离散的旅程终究会有结束的一天，南来华人在此落地生根，繁衍后代，早已选择终结离散状态。李天葆小说做了一个很好的注脚。

关键词：李天葆、离散中国性、地方性、地方、身份认同、历史碎片化

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfilment of the requirement of the degree Master of Arts

LOCALITY AND SOCIO-CULTURAL ELEMENTS IN LI TIANBAO'S WORKS

By

CHUNG SOOK PENG

June 2015

Chairman :Chong Fah Hing,PhD

Falculty :Modern Languages and Communication

A work reflects and refracts the identity of the author to a certain extent. The theme, language, ideology and interaction with different ethnicity culture incorporated in Li Tian-bao's works have a strong sense of local elements. These elements constitute the "place" connotation in the works. Therefore, the 'place' connotation of works should not be overlooked or simply been played down. Previous researchers focused on the 'Chinese-ness' of Li's fictional work. Less attention was given to his "place" connotation and the scholars considered his works as "diasporic writings". This study applied the theory of "production of locality" of an anthropologist, Arjun Appadurai, and the theory of "local practices of anti-diaspora" of Shih Shu-mei to review Li's fictional works. The former elaborates the 'production of locality' in Li's fictional works specifically. The latter discusses if the "place connotation" was being ignored intentionally or unintentionally, and categorized his works as diasporic writing. This thesis attempts to explain and encompasses aspects such as social and cultural traditions, cuisine and memorial ceremonies. to achieve social integration, . As for the local history, Li Tian-bao deals with the memories of traumatic events among the Chinese community and enriches the connotation of his localized subject matters by means of fragmented narrative structure. The researcher believes by using the argument of 'source' and 'stream' in Shi Shu-mei can further sort out the complexities of 'Chinese-ness' and diaspora in Li's writings. The diasporic journey may end and the southbound Chinese immigrants may reside permanently and start a family here. They have actually chosen to put an end to their diasporic status from the very beginning. Li's works has provided an appropriate footnote.

Key words: Li Tianbao, diasporic 'Chinese-ness', locality, place, identity, fragmentation of history.

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master of Sastera

Warna dan Elemen Sosiobudaya Setempat dalam Karya Li Tianbao

Oleh

CHUNG SOOK PENG

Jun 2015

Pengerusi :Chong Fah Hing,PhD

Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi

Karya penulisan boleh membayangkan asal muasal seseorang. Begitu juga dengan karya Li Tian Bao. Karya Li menyerlahkan kesedaran jati diri setempat, warna lokal yang unik, pemikiran serta interaksi antara pelbagai budaya bangsa tempatan. Unsur-unsur tersebut telah membentuk satu konotasi 'lokal' dalam fiksi Li. Konotasi 'tempat' Li tidak seharusnya terlepas pandang atau terabai begitu saja. Lagipun karya Li disebutkan dengan bahasa dan loghat setempat, manakala hala fikirannya pula disesuaikan dengan latar belakang tempatan. Berasaskan kriteria ini, karya-karya Li' seharusnya dikategorikan sebagai 'kesusasteraan setempat'. Kebanyakan penyelidik kajian terlalu menegaskan ciri-ciri 'kecinaan' novel *Li* sehingga pendirian penulis tempatan ini kurang diberi perhatian. Akibatnya, karya-karya Li telah dipandang sebagai 'penulisan diasporik' oleh kebanyakan cendekiawan. Penyelidikan ini adalah bertujuan mengkaji semula karya-karya *Li* dengan memanfaatkan 2 teori. Salah satu adalah penghasilan setempat daripada Arjun Appadurai, seorang ahli antropologi India dari Amerika Syarikat. Dan lagi satu adalah mengenai 'amalan anti-diaspora setempat' yang dicanang oleh Prof. Shih Shu-mei dari Universiti Columbia, Amerika Syarikat. Ciri-ciri 'lokaliti' dalam karya-karya *Li Tian-bao* seringkali diabaikan sama ada secara langsung dan tidak langsung oleh penyelidik. Lalu mereka menggolongkan karya Li sebagai penulisan diasporik. Tujuan utama penyelidikan ini menjelaskan inti budaya penghasilan "setempat" seperti tradisi sosial kebudayaan, hidangan makanan dan upacara penyembahan nenek moyang. Semua aspek-aspek "setempat" ini dipraktikkan dalam teks fiksennya. Keduanya, penyelidikan ini menjelaskan kaedah penghasilan setempat bukan untuk mencapai integrasi sosial semata-mata, tetapi menggarap watak-

watak 'penduduk tempatan'. Maka, segala unsur berkaitan dengan tempatan hanya boleh difahami oleh orang setempat saja. Itulah yang dimaksudkan oleh Clifford Geertz dalam ertikata 'pengetahuan tempatan'. Penyelidikan ini juga mengintegrasikan bahasa tempatan, senario etnik, sejarah tempatan, institusi dan adat resam pada tempoh tertentu. Selain itu, pemandangan dan situasi tempatan dikaji secara teliti agar dapat melihat bagaimana penulis mengaitkan diri dengan latar belakang tempatannya. Dari segi sejarah tempatan pula, *Li* mengisahkan ingatan-ingatan pahit komuniti Cina tentang peristiwa traumatik yang pernah dialami. Di samping itu, *Li* memperkayakan konotasi unsur sejarah setempat dengan pendekatan naratif fragmental. Penyelidik percaya bahawa hubungan ketergantungan di antara konotasi setempat penulis dengan sumber-sumber bahan penulisan. Maka penulisan *Li* boleh difahami lebih lanjut dengan konsep 'akar' dan 'aliran' yang disarankan oleh Prof. *Shi*. Ini supaya dapat menyelesaikan salah faham terhadap hubungan antara unsur 'kecinaan' dan diaspora dalam karya *Li*. Status diasporik telah berakhir, kebanyakan penduduk imigran yang mengembara ke selatan telah bermastautin tetap dan berumah tangga di sini. Sebenarnya mereka telah memilih mengakhiri status diasporik sejak bertapak di sini. Dalam konteks ini, karya-karya *Li* menampilkan satu wajah yang menyakinkan.

Kata-kata kunci: *Li Tianbao*, 'Kecinaan' diasporik, lokaliti, lokal, identiti, naratif sejarah secara fragmental

致谢

教书好些年之后，没想到又再踏入校园，是兴奋，却也是期盼已久之事。加上孩子相继出世，与朋友每当讲起要再深造，想来都是种奢侈。无论如何，这两年走来，总算没有白费。除了家人、朋友及同学的支持以外，最重要的是庄老师的指导。我才能如期毕业。

以前中学读书时，对历史没有兴趣。讲老实话，我也是个“历史无意识”之人。每次有人谈起政治，我总是嗤之以鼻，觉得政治是肮脏的，而且是一大班人在演戏。每次的大选仿佛是奥斯卡颁奖典礼，谁是输家赢家，反正都是派成绩单而已。可是当自己亲眼目睹 308 及 505 大选之后，我恍然大悟。这个国家，我们是一分子，再也不能如此待下去。因为这是我们生于斯的土地。

南来的中国人扎根此地，我们不是外来者，也不是侵略者。我们要捍卫及守护它。在时代巨轮下，很多历史建筑逃不了新旧轮替的命运。属于二战前的街道，几乎横跨全部州属，只是拆了几道，有这么大影响吗？更何况，目前只是征用而已。反观老吉隆坡，街道是属于肌理部分。除了苏丹街，吉隆坡还有许多老街，包括茨厂街、苏丹街、思士街、谐街、指天街、富都街、叶亚来街、爪哇街、福建街、澳门街等，其他的还有许多后巷，如鬼仔巷、中华巷、烟缠街等。捍卫苏丹街事件闹得沸沸扬扬，就是因为人民的“本土意识”高涨。“本土意识”概念包含本土认同、公民意识、小区保育，可持续发展、环境保护等等观念。人们与地方所建立的关系，并非商业价值可以解决。

我们认同在地方，才会有人站出来的举动。这里岂是有血有肉之地，更是我们先辈过去赤手空拳打拼的生活故事，是我们活生生的在地历史。早在叶亚来开埠以来，这些街道的作用不外是街市用途，方便在这里开店经商的、搞社团的、影楼的老街坊老居民。每一条街道对不同的人有不同的意义、理解和定义。这里曾经是很多人挣扎和理想的居住地，也凝聚多元、丰富的地方感。这些老街道附有的“人民记忆”对于我们寻找自身认同与民族的历史落点，具有参照意义。诚然，被拆的何止是一个烂店铺烂瓦片木块这么简单？拆的应当是地方人民的“集体回忆”。

资本主义与发展主义当道的今天，政商视土地为生财工具，却没有考虑到这些老街老店铺的存在人文价值。吉隆坡捷运计划摧毁人民对地方的记忆，同时把原本属于民众的公共空间“抢占”，更把人民从地方历史连根拔起。政商甚至漠视人

文历史的价值，来个“乾坤大挪移”，以发展重建为由并合理化。这种“再殖民”的方式，没有人民认同的情况下，就将土地褫夺征用。我们扎根于此每天汲汲营营穿梭在这些街道中的老百姓，平常也少有人去关心此地方，可是不代表我们对这地方无动于衷。



This thesis was submitted to the Senate of Universiti Putra Malaysia has been accepted as fulfilment for the degree of Master of Arts. The members of the Supervisory Committee were as follow:

Chong Fah Hing, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Chairman)

Ser Wue Hiong, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Member)

BUJANG BIN KIM HUAT, PhD

Professor and Dean
School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date :

Declaration by graduate student

I hereby confirm that:

- this thesis is my original work;
- quotations, illustrations and citations have been duly referenced;
- this thesis has not been submitted previously or concurrently for any other degree at my other institutions;
- intellectual property from the thesis and copyright of thesis are fully-owned by Universiti Putra Malaysia , as according to the Univerisiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012;
- written permission must be obtained from supervisor and the office of Deputy Vice Chancellor (Research and Innovation) before thesis is published (in the form of written, printed or electronic form) including books, journals, modules, proceedings, popular writings, seminar, papers, manuscripts, posters, reports, lecture note, learning modules or any others materials as stated in the Univerisiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012;
- there is no plagiarism or data falsification/fabrication in the thesis, and scholarly integrity is upheld as according to the Univerisiti Putra Malaysia (Graduate Studies) Rules 2012. The thesis has undergone plagiarism detection software.

Signature : _____ Date: _____

Name and Matric No : _____

Declarations by Members of Supervisory Committee

This is to confirm that:

- the research conducted and the writing of the thesis was under our supervision;
- supervision responsibilities as stated in the Univerisiti Putra Malaysia (Graduate Studies) Rules 2003 (Revision 2012-2013) are adhered to

Signature : _____
Name of Chairman of
Supervisory Committee: _____

Signature : _____
Name of Member of
Supervisory Committee: _____

Signature : _____
Name of Member of
Member Committee: _____

Signature : _____
Name of Member of
Supervisory Committee: _____

摘要	页
ABSTRACT	I
ABSTRAK	II
ACKNOWLEDGEMENTS	III
APPROVAL	VI
DECLARATION	VII
	X

章

1	绪论	1
2	地方性的形成	9
	2.1 何谓“地方”？	9
	2.2 “地方性”形成的过程	
	2.2.1 “地方性”形成的第一阶段	13
	2.2.2 “地方性”形成的第二阶段	16
	2.2.3 “地方性”形成的第三阶段	17
	2.3 身份认同转变与地方关系	18
3	“地方”生产的文化内涵	21
	3.1 传承的习俗	22
	3.2 召唤地方的味蕾	27
	3.3 糅合地方文化内涵的装束	32
	3.4 前意识的日常行为	33
4	地方认同的依据与方式	38
	4.1 地方氛围	38
	4.2 地方语言	42
	4.3 地方异族色彩	46
	4.4 地方后殖民色彩	47
	4.5 地方时代风物	48
	4.6 地方景物	50
5	地方历史叙述与记忆	55
	5.1 相干的历史碎片	57
	5.2 纪事纪年的分离与交错	59
	5.3 非连续性的历史叙述碎片	63
	5.4 集体的小我历史记忆	64
	5.5 口述的历史记忆	67
6	总结	69
	6.1 地方小说 与““南洋想象”	69

6.2	地方小说的“源”与“流”	70
6.3	小说的中国性	72
6.4	“地方”为本的马华文学	77
参考文献		79
撰述者简历		83



第一章 绪论

1.1 研究背景与动机

李天葆生于一九六九年，吉隆坡出生。他笔下艳丽写作特色承继了张派笔调，被学界评为“南洋张腔”¹（黄锦树，2004：223）。近年，他更被哈佛大学教授王德威归为“离散”一族。（引自李天葆，2010：10）主要是因为李天葆“殖民性”怀旧书写，表现尽是一些不切实际“堆砌罗愁绮恨”（同前）和“男女琐碎之事”。王德威认为这些“地方”发生的“俗世鸳鸯的故事”（男女琐碎之事），仿佛是时空里散落的遗忘记忆。加上李天葆的作品没有胶园雨林、大河群象的帮衬，使到他的“地方色彩”往往只能在郁闷阴暗的室内发挥，（引自李天葆，2010：10）以致王德威质疑他身份认同。他在〈序/罗愁遗恨话南洋——李天葆和他的“天葆”遗事〉批评道：“甚至稍早一辈的作家像李永平、张贵兴也都对身份、文化的多重性有相当自觉。”（2010：10）反而李天葆有意避开当下切身的题材，转而去“堆砌罗愁绮恨”。（同前）因为李天葆“怀旧南洋”无“地方”意识的书写。于是，王德威将李天葆归类为“离散写作”。然后，他还补充道：“李天葆是二十世纪末迟到的鸳鸯蝴蝶派作家，而且流落到了南方以南。就着他自觉的位置往回看，我们赫然理解鸳鸯蝴蝶派原来也可以是一种“离散”大传统剥离、时间散落，鸳蝴文人抚今追昔，有着百味杂陈的忧伤。风花雪月成了排遣、推移身世之感的修辞演出，久而久之，竟成为一种癖好。这大约是李天葆对现代中国文学流变始料未及的贡献了。（引自李天葆，2010：10）。从这里，有几项值得急于辩证思考的地方。李天葆是鸳鸯蝴蝶派传人是无可厚非的事实。他的作品都是“唐山加南洋，……，永远的异国里的中国情调”，从“我们赫然理解鸳鸯蝴蝶派原来也可以是一种‘离散’”一句中，仿佛暗喻李天葆作品是离散之作。仿佛暗喻对祖国还有千丝万缕的情感。最重要的是王德威提到李天葆是“流落到南方以南”二十世纪末迟到的鸳鸯蝴蝶派作家，从“流落到南方以南”一句中，将李天葆归类在是“海外”²鸳鸯蝴蝶派作家。

¹黄锦树在《别再提起：马华当代小说选（1997-2003）》中的〈南洋张腔〉一文中，评述李天葆的作品时指出，“虽然作者（即李天葆）常在公开场合表示抗议，不过他仍被学界普遍接受为马华‘张派’的代表人物。之所以如此，原因非常简单，十多年来维系他作品的基本腔调，一直十分风格化的，易于辨识的‘张腔’。稍微内行的读者从他的作品就可以做出上述判断。

²世界各国所有华文文学虽以华文著写，非属中国，亦非源自中国。中国却以“海外华文文学”一词来命名各国华语文学。如此一来，这些海外文学自然被收编，仿佛与中国还存有种“藕断丝连”的关系。

当谈论如何分辨一个文学的类别时，作家身份与作品性质不容忽视。对“马华文学”进行定义界定和阐释时，若仅仅以风格特点来诠释，是否会有盲点出现？当然明白一个作家身份，跨越的往往不止是种族、语言、文化、国家、经济等疆界，其错综复杂的身份纠缠不清。作品在一定的程度上是作家身份认同的折射与反映。作品题材、语言、思想意识以及和异族文化的互动都带有浓厚的本土元素。此元素是构成作品中“地方”³ (Place) 的内涵。因此，作品“地方”内涵不应该忽视或轻易被打发掉。以李天葆作品为例，作家结合“地方”华语来写作，思维方式也以马来西亚为本位。以此为依据，李天葆的作品理应属于“地方文学”。以往研究者多聚焦李天葆小说的中国性，鲜少留意作者在“地方”场域的说话位置，以致被学者视为离散写作。马华文学的定义长期以来众说纷纭、各有坚持。其中主要的原因是因为一直困在“脐带与认同的矛盾”上。但是“马华文学”作为一个文学系统与场域，我们以文本的地域性 (regionalism) 或“地方”色彩来谈论的话或许会带来新的启发。当我们延用阿君·阿帕杜莱 (Arjun Appadurai) 的概念，意识到文本当中的“地方性”同样也是生产出来的，似乎可联系到思考马华文学的新视角——“地方”生产“马华性”，同时生产马华文学。也就是说，我们可以试着摆脱本质论来谈马华文学。当某某作品到底算不算、是不是马华文学时，我们是否能从建构论的角度去思索“马华文学”究竟是如何被生产出来的？“马华性”（“地方性”）是否也需经由某种仪式（机制）的维持，然后铭刻进文学文本当中？如此，如同阿帕杜莱在〈生产地方性〉谈“特属于某情境下共同体的行为者如何生产出来”时，我们亦可思量怎样的文学作品在文学场域中会共同被唤作“马华文学”，而有些则不。而王德威对李天葆作品的评断到结合阿帕杜莱谈“地方”建构文学系统的论述，成为本文的研究动机。

1.2 文献回顾

1993年，李天葆以其作品〈州府人物连环志〉在马来西亚文坛盛大文学奖“花踪”大放异彩，更以首奖傲视群雄。评审於梨华还说：“作者写得太好了，他把张爱玲的作品熟读了。上一届花踪还没有这么好的作品。”然后补充：“张爱玲的手笔，让我想起〈倾城之恋〉。看到一篇好文章，让我感觉什么都值得了。”来自新加坡的彭志凤则说：“前呼后应，非常自然、流畅（是）《红楼梦》和张爱玲影子结合。”（萧依钊编，1996:75-77）于是他的作品近这几年开始引起学界关注。在之前，李天葆已经凭着〈秋千·落花天〉在1990年夺得乡青特优奖，与黄锦树平分秋色。研究李天葆的前人文献，笔者所收集到的有几篇单篇论文、一篇学士论文及一篇硕士论文。综观论文，学界对于李天葆的批评褒贬不一。对于李天葆作品的分析主要是围绕着“南洋张派”、“写作/怀旧特色”和“书写

³ 本论文地方性 (locality) 其实包涵了地方、本土化、地方感、地方感性等。地方感是指人类对“地方”有主观和情感上的依附。有关“地方”事物，听说过的、发生过的、难以忘怀的，都可以认作是地方感。而地方 (place) 指的是地方而已。

女性谱系”之说。比如 收入在林春美《性别与本土——在地的马华文学论述》〈州府人物连环套—李天葆与张爱玲〉。其文详尽地把张爱玲的影响（从腔调、意象、叙述手法等等）逐一剖析李天葆的作品。李振辉〈往事只能错位——小说李天葆的怀旧美学〉则是谈李天葆的怀旧美学渊源。何启智〈男性气质的建构和消弭：谈潘雨桐和李天葆的小说中的男性〉，该论文以康奈尔的理论为依据，探讨潘雨桐与李天葆小说中男性人物的男性气质，并从中窥探作者的男性意识。还有最早期属于王润华门生徐舒虹〈半山芭监狱与蓬莱旅店——解读阿商与桃红努力洗刷世界的神话〉也是以文本细读（close reading）来剖析〈桃红刺青〉。金进〈当年的灯都不在了——李天葆的南洋遗事怀旧书写方式论析〉和曾维龙〈解读李天葆《州府人物连环志》——被误读的“南洋怀乡”和遗忘的记忆〉，都是随李天葆的写作方式及他个人所构建的南洋展开论述。前者除了重新将“张派传人”的说法进行梳理，还展示李天葆在面对人物原型、故事情节、书写方式的处理情况。后者则以〈州府人物连环志〉为研究依据，探讨不同人物之间的视觉转换，建构故事中对“州府”的感念与怀乡主题。可是却没有正面的触及到南洋“地方”这真实的场景。而学士论文则有林慧心〈女性的抉择及其命运：李天葆小说集《桃红秋千记》与《南洋遗事》女性角色探讨〉。论文侧重于作品中创作母体女性人物如何在逆境沉着对应。此外，来自南洋理工大学的李成钢以〈遗忘与记得——浅析莫忘影中人〉夺得文学赏析组首奖。而此论文是论者从小说情节切入，探析小说中正史与野史的叙述及大背景反衬小故事的创作手法，同时是唯一一篇回应作家“历史无意识”议题之论文。

地方志书作家杜忠全曾经访问过李天葆。李天葆在他〈小说家的都门记忆——天葆谈吉隆坡〉（1998）的访谈中提到了“地方”。李天葆认为一个作家和自己的生长环境往往有很大的关系。他在陈志鸿〈虚幻也是一种存在：访李天葆〉一文中提到：“作家是离不开生活，而他生活的根据就在那一个城市或城镇，这是比较能够呈现一个作者的生活、心路历程，虽然他没有特意去标榜那个生活所在地的经验。应该是离不开的。毕竟我们的生活有个局限性，很多东西是在有形跟无形之间，我觉得作者跟城市的关系是很密切的。”（2005：56）因此研究李天葆，不得不从半山芭开始。笔者以李天葆的“地方”开始，研究地方如何在他笔下被生产，地方人如何构建“地方”文化及生产地方人。最后我们才延伸至“地方”生产的文学。最后归纳作者“地方性”文化内涵与认同的方式。

1.3 研究方法 with 理论架构

本课题研究采用文本分析（content analysis）配合人类学家阿君·阿帕杜莱〈地方性生产〉理论和史书美的反离散在地实践论述重新检视李天葆的小说。前者具体谈李天葆小说中有意无意被忽视的“地方性”，进而把他的作品视为离散写作，后者进一步诠释这个命题。本文拟以 5 章篇幅分析李天葆小说文本。首先，论文第二章分析李天葆小说“地方性”生产的文化内涵，从而勾勒出在地文本的

实践。第三章针对小说的“地方”社会风貌，包括社会文化传统、饮食、祭奠等来阐明“地方性”文化内涵。“地方性”的文化内涵不仅达到社会整合的目的，更是生产“本地人”（natives）的主要因素。这些文化内涵也只有地方人才能体会或认知的，所以才有吉尔兹（Clifford Geertz）“地方知识”的说法。第四章主要是通过小说“地方”背景、“地方”语言、“地方”时代风物和“地方”景物来探讨一个作家对“地方”的认同，从而归纳出“地方”认同的方法。第五章是要从具体的文本分析小说对国家大历史的处理。对于在地历史，李天葆以碎片化的叙述方式，处理华人历史创伤记忆。由此充实了在地化的内涵，继而达到在地化的可能，由此探寻李天葆对国家认同的方法。第六章总结并探析小说家的“地方”内涵与源头的关系，借助史书美华语语系的概念解析“地方”的“源”和“流”，探讨李天葆作品中的中国性与离散问题，回应王德威在〈罗愁遗恨话南洋——李天葆和他的“天葆”遗事〉把李天葆作品视为离散华人文学和华语语系议题。

本论文的理论框架有二，一个是来自阿帕杜莱〈地方性生产〉。而另外一个史书美华语语系里所提到“源”和“流”的概念。

a. 阿帕杜莱〈地方性生产〉理论

1. “地方”如何生产

阿君·阿帕杜莱〈地方性生产〉（2006：258）的理论视野对我们观察马华文学时提供一些启发。本研究论文只是借用“地方性生产”概念而已，而非照单全收。一般来说，我们在日常生活中看待“地方性”时，往往会很轻易地将之视为一种近乎本质的自然事实：某人之所以为一地之人，只要他生于当地或久居当地，便似乎理所当然是“当地人”，并以该“地方”与其身份结合。如此，发生于马来亚/马来西亚的华文文学就称作“马华文学”。而这类较倾向原生论的看法，背后隐含的常是“地方”人自然带有一地特性的刻板印象。若由〈生产地方性〉（the production of locality）一文观点来看，“地方”社会的建构并非天然自成的。“地方性”也不应该被视为本质性的自然事。因为“地方性”是被“生产”出来的，需要透过特殊的仪式去维持它。“地方”决定了地方人（local subject）的生活、经验、“地方”内涵和“生命礼俗”，地方人也决定了这“地方”。于是生产“地方”经验和地方感，导致地方人离不开这个“地方”。

2. 地方人的文化内涵

据阿帕杜莱〈地方性生产〉，一个“地方”社会基于生态与科技水平等因素不断转变，导致“地方”居住环境也不断扩展迁移。同时“地方”社会的内部具有潜在的分裂趋势，使得原有的“地方性”因为不断的扩展而持续消解。地方人随“地方”扩展迁移别处时，因为遇上分裂因子（如对异族文化、语言、习俗感到陌

生），而生产一种焦虑和不安。因为这股焦虑不安迫使离散者运用某些生产“地方性”的手段（指身上原有的地方性与当地地方性结合）去排除“地方”社会分裂因子继而把自己转变为地方人。比如南来的中国人，因为南迁因为心里不安和焦虑而运用某些生产“地方性”的手段，以便达到在地化的结果。易言之，离散者经历在地化的过程把自己转变为地方人的一分子。

3. 易逝、易碎

阿帕度莱透过许多小规模社会仪式的记录与研究指出，该社会的成员似乎不将（也不能将）“地方性”视之为给定的（given）理所当然的。因为地方性本身就是一个易破碎的社会成就。即使在最为亲密、局限在特定空间且在地理上孤立的情境下，要维持地方性也要小心翼翼，避免各种不利状况出现。（But locality is an inherently fragile social achievement. Even the most intimate, spatially confined, geographically isolated situation, locality must be maintain carefully against various kind of odds.）（引自 Appadurai, 2009: 179）因此假定“地方性”是易逝（ephemeral），必须依靠困难和规律的工作来生产并维持。我们同样可以去思考离散的中国人，当移民到马来亚，身上的纯“中国性”是否也是易逝的？如上文 1.2 小节所述，离散者南来后，因为焦虑不安迫使自己采用某些生产“地方性”手段去排除分裂因子，继而把自己转变为地方人。因此离散者并没有依靠规律与固有的原则维持原生“地方性”，反而结合了当地人的文化，把自己变成地方人。换句话说，当时代久远，离散者再也不能在身上辨识、追认出原乡“地方性”时，我们还可以唤这群人为离散者吗？

当一个“地方”社会普遍不再有着前原生“地方”集体记忆时，更不易在某地方人身上辨识出“原生地方性”。那么就不可以定论为现有这个“地方性”必定与“原生地方性”（中国性）有关。

b. 史书美的反离散的在地实践

一直以来，华语语系理论非一人认同、讨论以及推广的理论。这个理论不仅是史书美在讨论，连王德威也是始作俑者。换句话说，两人其实都是华语语序的推动者，都不约而同认为华语语系的必要性。分别在于两人的不同大方向（即华语语系对提升海外华文文学能见度的作用）和细节问题，如涵括范围与认同与否的问题等。而本论文是针对细节问题，即王德威把它置于离散脉络来讨论的问题，但没有把王德威视为华语语系的反对者。笔者引史书美的华语语系而不是王德威的论述，是因为史书美谈离散有终结时有历史事实和文本实例作为根据。

华语语系理论是稳固的（established），因为史书美和王德威谈的这个理论有他们两人不少的论文，著作也已出版，讨论的范围涵盖台湾、香港与马来西亚等地区的华语语系文学。而史书美因为华语语系文学概念的问题写了一本《视觉与认同-跨太平洋华语语系-表述与呈现》。书中内容涉及有关每个地方区域华语语系的问题和探讨世界各“地方”华人写作的问题。张锦忠也将华语语系的概念加以延伸，而写了《马来西亚华语语系文学》。分别只是在于张锦忠的华语语系是以在台离散为主。

她的华语语系文学概念恰当地触及马来西亚历史情境中离散华人与前文化母国（中国）的权利关系。史书美提出的华语语系概念强调的重点有二：第一、她强调原住民性。此原住民性是针对台湾华语书写的问题所在。史认为所谓的原住民性主要是原住民语言多无书写系统。台湾的原住民华语语系文学在写书时常表现声音而非书写。作家们尝试透过书写主流系统表现原住民口语，借此表达他们的反殖民立场。（2011：5）此论点虽然看起来与马来西亚无关。我借用史书美对台湾原住民语言书写问题的看法来思考“地方”生产的“华语”。华语是各区域华人结合当地生活文化而成的在地、独特的华人语言。这正符合了马来西亚华人在地性的用语，与当地语言文化和环境共治一炉。史教授还强调每当地方性/“华语性”永远都在消退。它可以是一个可长可短的过渡时期，最终都还是必须与当地社会完全融合。面对这个现象，地方人无须哀悼或过度怀旧。第二、在地化。除了拒绝大中华文化圈对海外华人的召唤，也反对后殖民国家否定少数民族的权利。马来西亚华人在马来西亚的处境便是一例。2011年，她在〈华语语系的概念〉更深入地分析华语语系社群的形成所涉及三个相互关联的历史。这三个历史过程分别是：大陆殖民、开垦殖民与一般移民。在她的定义中，马来西亚属于“开垦殖民”（settler colonialism）⁴。她指出：从中国南来的移民群在当地组成多数人口（如台湾与新加坡）或相当数量的少数人口（如马来西亚）聚集成华语语系社群，这些地方在特定意义上可被视为开垦殖民地。这些开垦殖民地可约略地和英国人垦殖北美、澳洲与纽西兰等殖民地相比拟。在这些地方的英国殖民者并非被迫离乡背景的离散主体，而是以殖民者之姿统治当地的原住民。（同前）史书美认为以“离散”来理解这些移垦统治者的历史，“是对殖民暴力与文化屠杀的错置与否认”。（同前）她认为有必要厘清“中国人的离散”（the Chinese diaspora）这观念。实际上，马来西亚华人文化与中国文化的相异性是文化同质化与文化异质化的相互剪裁拼贴，这也意味着地方性的形成与中国不同。况且，地方性与文化内涵是持续进行且是流动的，不是恒常不变的。地方性无时无刻受到外部文化的冲击与影响。本论文借助华语语系主体概念，来解析李天葆作品里面的叙述意涵，及其尝试建立的主体性。

⁴ 笔者曾经翻查王润华《华文后殖民文学-中国东南亚个案研究》，他用“settler colonies”来形容这些移民此地的离散族群。详情请参考页 118。而这与史书美文中提到的 settler colonialism 概念是一样的。

1.4 研究范畴与重点

本文透过“地方性”生产理论来探讨“地方”文化始源，藉地方理论来探讨其地方性形成。论文检视一个“地方”生产地方人的文化内涵，如何彰显一个“地方”独有的“地方”主体。地方人是如何运用其“手段”（生产地方性）维持并传承这独有的主体意识，以致有别于其他的“地方”主体。例如从当年中国南下的初期华侨，到今天经历几代繁衍的华人族群系谱已逐步形成。祖辈的文化传统意识与主体身份未必就构成现在“真正”的我们。在地华人的身份其实是在本土借助自己的语言特色、文化与传统，同时结合历史文化和历史记忆而创建出来的。南来中国人的身份认同的转变，从“原乡”的思念到先贤对“故乡”的想象，马来西亚华人的独特主体意识由此渐进而成。离散后裔（对中国）没有藕断“思”连，只有对“地方”生产在地认同，依恋现在（current）这个“有意义”及“了解”的地方，与离散，渐行渐远。本文尝试依循着建构论—被历史建构出来的“地方”文学（即马华文学），回应王德威在〈罗愁遗恨话南洋——李天葆和他的“天葆”遗事〉一文把李天葆作品视为离散华人文学的议题。从中国到南洋，李天葆小说书写中地方人身份认同演变，是关键的讨论焦点。以往研究者多聚焦李天葆的中国性，鲜少凸显李天葆小说在地文场域的说话位置。本论文尝试弥补这部份研究的缺憾并开展另一种思考途径。

李天葆小说中的历史像是提供故事人物“离合的背景”。李天葆只注重那些被国家、民族的主流话语抛弃和隔离的日常琐碎与市井人物，非主流且属边缘性的写作。张锦忠《别再提起：马华当代小说选（1997-2003）》所作的序〈小说选后：一九六九年，别再提起〉提到类似的看法。他认为李天葆所写的“左倾青年”和“星马情结”都是“幌子”。最终他认为“作者要写的还是惘然记”（2004：19）。论者以为李天葆小说没有国家历史大叙述，反而着重生活琐事细节，作品中政治动荡带来的不安却一笔带过。有时甚至提到某些国家大事时，小说人物摆出一副“不相干”姿态李天葆为了回避敏感的社会政治现实处境，表面上好像忽略了国家历史经验。大历史当前，作者往往以碎片化方式处理。单看李天葆小说的“历史无意识”，以为他不知道什么是惊心动魄大时代，事实是否如此？这也是笔者有意探讨的问题。李天葆将历史的小细节埋在小说叙述脉络，以矛盾但又协调的方式出现。埋在字里行间的局部历史或碎片让我们略窥一二国家历史。对于历史的描述，李天葆焦距定格在小市民身上。借用他们的口语及观点，重提过去被埋没的集体记忆，让历史重现。李天葆这种透过市井人民的口述历史方式，放大小市民对国家的想法和批评。这种写法仿佛以小我历史（个人经验）对大历史（统治者的历史）霸权进行嘲讽。他的历史叙述手法往往是将重点摆在老百姓身上，作者本身从未表态。反而提供不同角度让读者思考。而且历史叙述本身就是一种建构新民族“身份”的工具。马来西亚政府政策是以马来人为主。易言之，“马来西亚是马来人的”。非马来人的历史记忆当然就是史之外了。面对庞大的国家机制与势力底下，我们华人历史记忆如同零散的传言，毫无意义可言。本文

尝试探讨李天葆处理历史态度的同时，也回应学界对李天葆“历史无意识”的批评。与此同时，“地方”与“地方”记忆记忆又均牵涉到“认同”的课题，而“认同”又与自我主体建构密切相关。此研究透过李天葆作品中细碎的片段，探析（南来）华人的身份构建与对国家政治认同演变，同时归纳出李天葆小说地方与国家认同的方法。最后，离散族群终究会有结束的一天。南来华人在此落地生根，繁衍后代，早已选择终结离散状态。离散族群后代虽然有时会因种族主义或某些敌意状态迫使自己在过去寻求安慰和逃避，可是，他们坚持“地方”文化和政治实践始终是以“地方”为主（place-based）。因为他们早已经是地方人的一份子。

参考文献

- 阿君·阿帕杜莱(2009)。《消失的现代性》。(郑仪恺译)。台北：群学出版。
- 安东尼·吉登斯(1990)。《现代性的后果》。(赵文书译)。剑桥：保利迪出版社。
- Bill Ashcroft, Gareth Griffiths, Helen Tiffin (1998)。《逆写帝国》。(刘自荃译)。台北：骆驼出版社。
- 巴素博士(1939)。《马来亚华侨史》。(刘前度译)。槟榔屿：光华日报有限公司出版社。
- 陈光兴(2011)。《去帝国-亚洲作为方法》。台北：行人文化实验室出版社。
- 陈海侨(1997)。《身份认同与公共文化》。台北：牛津大学出版社。
- 陈平(2004)。《我方的历史》。新加坡：Media Master 出版社。
- 杜忠全(1998)。〈小说家的都门梦忆——李天葆谈吉隆坡〉。
<http://toh.blogkaki.net/viewblog-27746>, 13/5/2012 浏览。
- (2006)。〈新風版，作家心路栏〉。见《光华日报》，21/2/2006。
- 方修(1974)。《马华新文学简史》。新加坡：万里书局出版。
- 黄琦旺(2014)。〈在那光明的季节里——马中建交前奏银星艺术团莅马义演始末〉。见《东方日报》，7/8/2014。
- 郭莲花、林春美主编(2010)。《江湖、家国与中文文学》。马来西亚沙登：博特拉大学现代语文暨传播学院出版。
- 黄锦树(1996)。《内在中国、语言与文学史》。吉隆坡：华社资料研究中心。
- (2006)。《文与魂与体——论现代中国性》。台北：麦田出版社。
- (2012)。〈华文/中文：“失语的南方”与语言的再造〉。《马华文学与中国性》。台北：麦田出版社。
- 黄锦树、张锦忠编(2007)。《重写台湾文学史》。台北：麦田出版社。
- 克里福德·吉尔兹(2007)。〈常识乃一文化体系〉。《地方性知识》。北京：中央编译出版社。
- 李成钢(1999)。〈浅析莫忘影中人如何记忆历史〉。《我就喜欢写：第十届新加坡大专文学奖》。新加坡：新加坡大专文学奖筹委会出版，页 122-127。
- 李东然(2011)。〈编剧张爱玲与她银灯中的世界〉。《三联生活周刊》第 44 期。
http://www.lifeweek.com.cn/2011/1031/35459_2.shtml , 13/11/14 浏览
- Leon Comber (1983)。《13 May 1969: A Historical Survey of Sino-Malay Relations》。Kuala Lumpur: Heinemann Educational Books Ltd.
- 李天葆(1992)。《红鱼戏琉璃》。吉隆坡：代理员文摘出版社。
- (1993)。《桃红秋千记》。吉隆坡：马来西亚作家协会。
- (1995)。《红灯闹语》。雪兰莪：乌鲁冷岳兴安会馆。
- (1999)。《南洋遗事》。吉隆坡：中华独中。
- (2001)。《民间传奇》。吉隆坡：大将出版社。
- (2002)。《槟榔艳》。台北：一方出版社。
- (2002)。〈葆家信笔〉。见《蕉风期刊》第494 期, 页28。

- ____ (2002)。〈重头回望〉。见《蕉风期刊》第494期, 页64。
- ____ (2006a)。《盛世天光》。台北: 麦田出版社。
- ____ (2006b)。〈天光清一色〉。见《星洲日报》, 4/3/2006。
- ____ (2006c)。〈枕外梦记〉。
<http://mypaper.pchome.com.tw/dengwood/post/127144003>, 3/12/2011 浏览。
- ____ (2006d)。〈未封好的记忆〉。
<http://mypaper.pchome.com.tw/dengwood/post/132177223>, 8/12/2011 浏览。
- ____ (2006e)。〈曾染红云在指头〉。
baobaolee.multiply.com/journal/item/23, 15/2/2011 浏览。
- ____ (2006f)。〈芙蓉幻〉。
<http://mypaper.pchome.com.tw/dengwood/post/1271190778>, 5/4/2011 浏览。
- ____ (2009)。〈南洋艳丽〉。
<http://mypaper.pchome.com.tw/dengwood/post/1320335727>, 18/5/11 浏览。
- ____ (2010)。《绮罗香》。台北: 麦田出版。
- ____ (2012)。《珠帘倒卷时光》。
<http://mypaper.pchome.com.tw/dengwood/category/7>, 22/1/15 浏览。
- 李天葆、陈志鸿 (2005)。《虚幻也是一种存在: 访李天葆》。见《蕉风期刊》第494期。页49-56。
- 李光耀 (2000)。《李光耀回忆录》。新加坡: 外文出版社。
- 李有成、张锦忠 (2011)。《离散与家国想象》。台北: 允晨文化实业股份有限公司。
- 李振辉 (1999)。〈往事只能错位——小说李天葆的怀旧美学〉。
<http://zhenhli1997.blogkaki.net/viewblog-80890>, 25/1/2012 浏览。
- 李振辉 (2006)。〈往事只能错位-小说李天葆的怀旧美学〉。见《蕉风期刊》第495期, 页82-93。
- 廖炳惠 (1997)。《回顾现代: 后现代与后殖民论文集》。台北: 麦田。
- 林春美 (2009a)。《性别与本土》。吉隆坡: 大将出版社。
- ____ (2009b)。〈州府人物连环套——李天葆与张爱玲〉。见《性别与本土——在地的马华文学论述》(页139-151)。吉隆坡: 大将出版社。
- 刘育龙 (1999)。〈旅台与本土作家跨世纪座谈会会议记录(上)〉。见《星洲日报》, 23/10/1999。
- 史书美著, 纪大伟译 (2004)。《全球的文学, 认可的机制》。台湾《清华学报》第34卷第1期, 1-29。
- ____ (2007a)。《现代的诱惑》。(何恬译)。南京: 江苏人民出版社。
- ____ (2008)。《华语语系香港文学初论》。《现代中文文学学报》8.2-9.1卷, 12-18。
- ____ (2011)。《为比较文学的台湾文学: 代序》。陈建忠主编《跨国的殖民记忆与冷战经验: 台湾文学的比较文学研究》(页5-12)。新竹市: 清大台文所。

- 著，赵娟译（2011）。《反离散：华语语系作为文化生产的场域》。
《华文文学》总第107期，页5-14。
- Shi Shu-mei (2011). The Concept of the Sinophone. PMLA (Publication of the Modern Language Association). 126:3, 709-718.
- （2011）。〈反离散：华语语系作为文化生产〉。《华文文学》2011年第6期，中国：汕头大学出版，页5-14。
- （2013）。《视觉与认同—跨太平洋华语语系·呈现》。（杨庆华译）。台北：联经出版。
- 潘碧华编（2009）。《马华文学的现代阐释》。吉隆坡：华文作家出版。
- 全国行动理事会（1969）。《全国行动理事会报告书：五一三悲剧》。吉隆坡：马来西亚政府。
- 齐邦媛、王德威编（2007）。《最后的黄浦滩》。台北：麦田出版社。
- 萨依德（1991）《东方主义》。（郭苑玲、游美惠、游常山、王志弘、王淑燕、庄雅仲合译）。台北：立绪文化事业有限公司。
- 撕狮（1927）。〈南洋华侨的祖家观念〉。见《新国民日报》，27/9/1927。
- 萧依钊主编（1996）。《花踪文汇2》。八打灵再也：星洲日报。
- （2003）。《21世界世界华文文学的展望》。吉隆坡：星洲日报出版。
- Tim Cresswell（2006）。《地方：记忆、想象与认同》。（徐苔玲、王志弘译）。台北：群学出版社。
- 王德威、黄锦树（2005）。《想象的本邦》。台北：麦田出版社。
- 王德威（2006）。〈文学行旅与世界想象：华文作家在哈佛大学〉。《联合报》E07版，8-9/2/2006。
- （2006）。〈华语语系文学：边界想象与越界建构〉。《中山大学学报》（社会科学版）第46卷第5期，页1-4。
- （2007）。《后遗民写作—时间与记忆的政治学》。台北：麦田出版社。
- （2010）。〈序/罗愁遗恨话南洋——李天葆和他的“天葆”遗事〉，见李天葆《绮罗香》页1。台北：麦田出版。
- 王润华（2001）。《华文后殖民文学——中国、东南亚的个案研究》。上海：学林出版社。
- 薇思瓦纳珊编（2005）。《权力、政治与文化——萨依德访谈录》。（单德兴译）台北：麦田出版社。
- 吴岸（1987）。《到生活中寻找缪斯文集》。吉隆坡：双福文学出版基金。
- 谢诗坚（1984）。《马来西亚华人政治思潮的演变》。檳城：友达企业有限公司出版。
- 许文荣（2004）。《南方喧哗：马华文学的政治抵抗诗学》。新山：南方学院出版社。
- 徐舒虹（1999）。〈半山芭监狱与蓬莱旅店—解读阿商与桃红努力洗刷世界的神话〉。见《马华文学国际研讨会论文集》（页306-311）。吉隆坡：留台校友会联合总会出版。
- 应磊（1999）。〈华语语系提供了新界面〉。见新加坡《早报星期天》，23/9/2012。
- 曾维龙（2009）。〈解读李天葆《州府人物连环志》——被误读的“南洋怀乡”和遗忘的记忆〉，见《马华文学的现代阐释》（页43-56）（Mahua Literary Studies）。吉隆坡：马来西亚华文作家协会。

- 杨建成(1982)。《马来西亚的困境》。台北:文史哲出版社。
- 张集强(2010)。〈半山芭社区文化成形〉。见《星洲日报》,19/9/2010。
- 张锦忠(2003)。《南洋论述:马华文学与文化属性》。台北:麦田出版社。
- (2011)。《马来西亚华语语系文学》。吉隆坡:有人出版社。
- 张京媛、王德威(2003)。《殖民理论与文化认同》。台北:麦田出版社。
- 张永修、张光达、林春美(2002)。《辣味马华文学:90年代马华文学争论性
课题文选》。吉隆坡:中华大会堂,马来西亚留台校友会联合总会出版。
- 詹明信(1994)。《马克思主义》。香港:牛津大学出版社。
- 张锦忠、黄锦树(2004)。《别再提起:马华当代小说选1997-2003》。台北:
麦田出版。
- 赵稀方(2009)。《后殖民理论》。北京:北京大学出版社。
- 周策纵(1989)。〈总评〉。《东南亚华文文学》。新加坡:新加坡作家协会与
哥德学院编。
- 周英雄、刘纪惠(2000)。《书写台湾文学史》。台北:麦田出版社。
- 庄华兴(2000)。《生活的一切比什么都丰富》。见《蕉风期刊》第483期,
页3-8。